

Les traducteurs-usurpateurs...

« Bien des gens croient pouvoir parler de langues sans avoir appris la linguistique. On souhaite que ce recueil leur fasse entrevoir l'extrême complication des faits et leur régularité, mais aussi la multiplicité des influences qui agissent sur les langues. » Antoine Meillet, *Linguistique historique et linguistique générale*, « Avertissement », 1921.

Que penser de ceux qui non parlent des langues mais les manient et les explorent par le biais de la traduction...

En lisant les propos de ce grand linguiste français, une pensée m'est venue à l'esprit. Combien de jeunes gens s'autorisent à traduire, malgré les complications tridimensionnelles inhérentes à la traduction islamique (relevant de l'arabe, du français et du langage islamique), alors qu'ils ne se sont point fatigués à suivre aucune étude en linguistique ou en traduction, et ni encore moins en langue-s !

On trouve ordinairement des médecins, des informaticiens, des juristes et des journalistes... traduire dans l'islam...

Les dégâts commis dans leurs « productions » ne sont en fait pas aléatoires ou hasardeux.

Une personne qui craint Allâh, sait que chaque mot traduit lui vaudra des comptes à rendre auprès d'Allâh. « **Il ne prononce pas une parole sans avoir auprès de lui un observateur prêt à l'inscrire.** » (Qâf, v. 18. Trad. Hamidullah). Que dire alors de textes entiers que l'on écrit ? Et que dire d'écrire, ou de traduire, sans ne se soucier de l'exactitude redevable à rendre ? Et que dire d'écrire et de traduire sans n'être apte à le faire ? Et que dire des traducteurs plumitifs qui vivent de leurs traductions à tout-va ?

L'islam et ses sciences ont-ils peu de valeur au point de s'en proclamer traducteur à tout vent ?!

Pire, certains néophytes autant dans la pratique religieuse que traductionnelle, dépassent le stade de traduire de loin... Ils se permettent de se mettre dans la peau d'experts critiques, mais non pour expertiser, mais pour écrivainier des « réfutations » contre les travaux des experts ! On est décidément à une époque où le chamboulement des notions et des valeurs fait rage ; époque où la bêtise fait florès !

Qu'Allâh fasse miséricorde à nos pieux prédécesseurs, hommes de science et de pratique ; ils avaient pour devise dans la vie : « Qu'Allâh fasse miséricorde à un homme ayant su sa propre valeur ! » (On dit que 'Oumar Ibn 'Abd El 'Azîz est l'auteur de cette parole).

Dr Aboû Fahîma 'Abd Ar-Rahmên AYAD.

Publié sur : <https://scienceetpratique.com/11815-2/>

<https://t.me/Linguistiqueetislam>

<https://t.me/scienceetpratique>